



翻译与跨学科学术研究丛书

寒山诗：文本旅行与经典建构

胡安江 著



清华大学出版社

国家社会科学基金项目
批准文号：07XWW003

翻译与跨学科学术研究丛书

寒山诗：文本旅行与经典建构

胡安江 著

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书运用美国文化学者爱德华·萨义德(Edward Said)的理论旅行(Traveling Theory)概念、以色列翻译理论家伊塔马·埃文-佐哈尔(Itamar Even-Zohar)的多元系统理论(Polysystem Theory),以及比较文学的宏观研究视角与描述翻译学的相关理论言说,详细探讨了寒山诗的语内旅行、语际旅行及其在英语世界与故国文学史中的经典建构历程,以期在最大程度上还原寒山诗之真正面目。

本书旨在将寒山诗置于一个连贯的全球语境中来进行系统研究。因此,在适当兼顾中国文学多元系统的“纵向”研究的同时,将研究重心置于寒山诗的“横向”影响研究并由此探讨意义深远的“寒山现象”的形成与发展,以及它对于翻译研究、旅行研究、经典建构及中国翻译文学史书写的重要启示。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

寒山诗:文本旅行与经典建构 / 胡安江著. --北京:清华大学出版社, 2011. 1

(翻译与跨学科学术研究丛书)

ISBN 978-7-302-24185-0

I. ①寒… II. ①胡… III. ①唐诗—翻译—研究 IV. ①I207.22

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第243026号

责任编辑:刘细珍

责任校对:王荣静

责任印制:李红英

出版发行:清华大学出版社

地 址:北京清华大学学研大厦A座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编:100084

社 总 机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:北京鑫海金澳胶印有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:148×210

印 张:10.125

字 数:240千字

版 次:2011年1月第1版

印 次:2011年1月第1次印刷

印 数:1~3000

定 价:34.00元

产品编号:036593-01



胡安江，四川外语学院教授，翻译学博士。四川外语学院外国语文研究中心兼职研究员，中山大学英美语言文学研究中心兼职研究员，重庆市翻译学会理事，中国戏剧家协会会员。先后就读于四川外语学院、中山大学、香港浸会大学和南京大学，获文学学士、文学硕士和翻译学博士学位，其间访学香港浸会大学林思齐东西学术交流研究所和英国爱丁堡大学。主要研究方向为翻译与文化、诗歌翻译研究及西方汉学家研究等。获“重庆市高校优秀中青年骨干教师”等荣誉；并入选首批重庆市社会科学专家库。主持并独立完成国家社科基金项目1项，在《中国翻译》、《外国文学研究》、《中国比较文学》等刊物发表学术论文30余篇。

丛书策划：宫 力 罗选民

主 编：罗选民

编 委：

Charles A. Laughlin [美]弗吉尼亚大学

Perry Link [美]普林斯顿大学

隽雪艳 清华大学

李爽学 台湾中研院文哲所

刘树森 北京大学

孙艺凤 香港岭南大学

王宏志 新加坡南洋理工大学

谢少波 [加]卡尔格雷大学

张佩瑶 香港浸会大学

翻译活动对人类社会发所起到的重大作用已是学界之共识。仅以中国近、现代史为例，翻译活动直接影响到中国现代性的形成。近代一些思想家，如严复、林纾、梁启超、鲁迅等，无不以翻译为利器，改造社会、改造国民、改造文学、改造语言。

然而，中国的翻译研究很长一段时期大多停留在语言分析层面，在国际上相对滞后。20世纪90年代前，有关翻译研究的论文主要探讨翻译技巧，从文化和意识形态等更宽阔的视野来研究翻译的学术论文寥若晨星。曾经一时，人们谈中国译论，必言“信、达、雅”，谈西方译论，离不开奈达与功能对等。90年代后，大量西方的翻译理论被译介到中国，语言学派、功能学派、诠释学派、结构学派、文化学派等，这些理论大大推动了中国翻译研究与国际接轨。新世纪初，全球化给中国翻译研究带来了新的发展机遇：全国的翻译研究方向博士、硕士研究生数以千计，一批翻译系、所或翻译研究中心在高校成立，西方翻译学术名著得到大量引进，翻译研究著作得到大量出版，两岸三地的翻译学刊增至十种之多，有关翻译的国际学术交流日益昌盛。

正是在这样一个背景下，我们决定选编“翻译与跨学科学术研究丛书”，旨在结集出版近年来海内外有关翻译或相关领域的研究成果。入选作品要求具有开阔的学术视野、较强的原创性和鲜明的特色，史料或语料翔实，研究方法具有可操作性，在更深更广的层面上

揭示翻译的本质。本丛书所收著作须经丛书编委评审通过。我们期望这套书的编选和出版能够为打造学术精品、推动我国翻译与跨学科研究的发展起到积极、实际的作用。

清华大学翻译与跨学科研究中心
《翻译与跨学科学术研究丛书》编委会

目录

寒山诗：文本旅行与经典建构

导言	1
第一章 绪论：文本旅行与经典建构	9
1 中国旅行书写与翻译研究的传统角色	9
1.1 “旅行”词源考略	9
1.2 “游”的精神文化史意义	12
1.3 中国古代翻译研究的传统角色	17
1.4 中国古代旅行书写与翻译研究之传统地位考	19
2 西方旅行书写考略	23
2.1 “to travel”词源辨	23
2.2 西方旅行书写的文化政治意义	26
2.3 旅行隐喻	30
2.4 作为旅行隐喻的翻译	32
3 文本旅行与经典建构	34
3.1 萨义德的“理论旅行”及其翻译学意义	34
3.2 文本旅行诸要素及其翻译研究指涉	41
3.3 “经典”词源辨	46
3.4 经典与权力准则	49
3.5 “经典”与“经典化”	55
3.6 翻译文本的经典化	58

第二章 主体文化规范与寒山诗之语内旅行	61
1 语内旅行与语际旅行	61
2 主体文化规范与文本的文学命运	63
2.1 “规范”与“文化规范”	63
2.2 主体文化规范与寒山诗的文学命运	67
3 寒山诗之语内旅行	69
3.1 寒山(子)其人	69
3.2 寒山诗概说	81
3.3 主体文化规范与寒山诗的传布与接受	100
第三章 译入语文化语境与寒山诗之语际旅行	116
1 译入语文化语境与翻译文学的文化地位	117
2 寒山诗在东方	121
2.1 寒山诗在日本	121
2.2 寒山诗在朝韩	138
3 寒山诗在欧洲	149
3.1 寒山诗在英国	149
3.2 寒山诗在法国	162
3.3 寒山诗在欧洲其他国家	175
4 寒山诗在美国	178
4.1 加里·斯奈德与寒山诗	179
4.2 寒山诗在美国的翻译与研究	180
4.3 寒山诗与美国文学选集	190
4.4 寒山诗与美国公众	192

第四章 寒山诗在美国文化多元系统中的经典化——以斯奈德	
译本为中心·····	195
1 二十世纪五六十年代的美国文化多元系统·····	196
2 寒山诗在美国文化多元系统中的经典化·····	199
2.1 意识形态与经典化·····	199
2.2 赞助人与经典化·····	215
第五章 寒山诗的返程之旅及其在二十世纪中国文学史中的经典	
重构 ·····	230
1 寒山诗在“文化大革命”之前的大陆·····	231
2 返程之旅与经典重构·····	233
2.1 寒山诗在二十世纪六十年代的香港·····	233
2.2 寒山诗在二十世纪六七十年代的台湾·····	236
2.3 寒山诗在二十世纪八十年代后的台湾地区·····	242
2.4 寒山诗在二十世纪八十年代后的中国大陆·····	247
3 寒山诗与中国文学史书写·····	264
3.1 经典与文学史·····	264
3.2 寒山诗与中国文学史·····	266
第六章 结语 ·····	280
1 文本旅行与经典建构的反思·····	281
2 寒山诗与文学史书写的思考·····	284
3 理论的反思与建构·····	287
参考文献 ·····	290
后记 ·····	308

导 言

传统的文学研究总是习惯于强调历史和文学与当下的关系。因此,在研究者确定其学术选题之后,读者大都会质询其研究对象的历史身份并竭力将其做历史化或当下性的解读。寒山究竟何许人也?美国著名汉学家、加州大学伯克莱分校教授薛爱华(Edward Schafer, 1913—1991)在1975年出版的权威文选《葵晔集》(*Sunflower Splendor: Three Thousand Years of Chinese Poetry*)的文末附录中曾这样写道:“寒山是地名也是人名。对于将寒山当做避难所的这个人我们几乎一无所知。寒山是他的精神象征也是他的笔名。……在他死了数百年之后,他成了禅教神话,……在之后的艺术作品中,他经常被描摹成一个疯疯癫癫的人物:一个衣冠不整、咧嘴傻笑的、快乐的社会弃儿。很难相信他的诗为他造就了这么大的名声。”^①事实上,人们对于寒山的了解千余年来大抵如此。

严格来说,寒山在艺术史和宗教史中的盛名,长期以来都远胜于其在文学世界中的影响。尤其是在中国文学史的宏大叙事体系中,寒山和寒山诗甚至从未真正进入过精英知识分子的关注视野。即使是在众声喧哗的后经典时代,寒山诗也一直游离于中国文学经典形式库的边

^① Wu-chi L., Irving Lo Yucheng (eds.). *Sunflower Splendor: Three Thousand Years of Chinese Poetry*. Bloomington & London: Indiana University Press, 1975: 549.

缘地带。不过，耐人寻味的是，自二十世纪五六十年代始，西方世界却给予了寒山和他的诗崇高的文学礼遇。“寒山热”的狂潮横扫欧美大陆，从美国西海岸地区到大西洋沿岸诸国，从地中海流域至斯堪的纳维亚半岛，寒山和寒山诗的足迹几乎遍布所有海外汉学研究的重镇。无论是普通的文学读者，还是专业的知识精英，都无一例外地开始关注和追捧这位域外来客。

一、作为文学“弃儿”的风狂诗隐

遗憾的是，寒山的身世谱系，现已无从详考。流传下来的相关记述，因为多少夹杂有传奇和神话的成分，以致研究者实难辨其真伪。据传，因其长年隐居于浙江天台的寒岩一带，故而自称寒山或寒山子。实际上，是否确有寒山其人，学界至今仍颇多质疑。这里姑且援引宋释赞宁所撰《宋高僧传·卷十九》的相关记述，再度回溯中国文学史上的这桩离奇公案。

寒山子者，世谓为贫子风狂之士，弗可恒度推之。隐天台始丰县西七十里，号为寒暗二岩，每于寒岩幽窟中居之，以为定止。时来国清寺。有拾得者，寺僧令知食堂，恒时收拾众僧残食菜滓，断巨竹为筒，投藏于内。若寒山子来，即负而去。或廊下徐行，或时叫噪凌人，或望空曼骂。寺僧不耐，以杖逼逐。翻身抚掌，呵呵徐退。然其布襦零落，面貌枯瘁，以桦皮为冠，曳大木屐。或发辞气，宛有所归，归于佛理。初，闾丘入寺，访问寒山。沙门道翘对曰：“此人狂病，本居寒岩间，好吟词偈，言语不常，或臧或否，终不可知。与寺行者拾得以为交友，相聚言说，不可详悉。”寺僧见太守拜之，惊曰：“大官何礼风狂夫耶？”二人连臂笑傲出寺，闾丘复往寒岩谒问，并送衣裳药物，而高声倡言曰：“贼我贼。”退便身缩入岩石穴缝中，复曰：“报汝诸人，各各努力。”其石穴缝泯然而合，杳无踪迹。乃令僧道翘寻其遗物，唯于林间缀叶书词颂并村墅人家屋

壁所抄录,得三百餘首,今编成一集,人多讽诵。后曹山寂禅师注解,谓
之对寒山子诗,以其本无氏族,越民唯呼为寒山子。至有“庭际何所有,
白云抱幽石”句。历然雅体。今岩下有石,亭亭而立,号幽石焉。^①

上述的文字记载在多大程度上呈现了历史真相,如今已无从查证。
然而文中所流露的传奇色彩倒的确令人称奇。有西方学者曾对这种叙
事风格大加揶揄,认为不过是好事者从某个迷信的庄稼汉那里听得的
离奇故事。然而,有识者却依据文献中罗列的人名、地名、官衔及其文
体风格,考证后认为,这样一个传奇人物大致生活在一个“各阶层文人都
热衷于作诗、吟诗和赏诗”^②的时代。事实上,后世的文学读本与文学
选集也习惯称其为“唐代诗人”,然而对于他生活时代的分期归属,却
一直难有定论。

撇开上文的蹊跷文字不谈,至少读者可以从字里行阅读到一个栩
栩如生的隐者形象。有意思的是,如此“布襦零落,面貌枯瘁”的一介贫
士,对于自己的诗情与诗艺却有着异乎寻常的“张狂”自信:

下愚读我诗,不解却嗤诮。

中庸读我诗,思量云甚要。

上贤读我诗,把著满面笑。

杨修见幼妇,一览便知妙。^③

可以想象,这样一个隐迹民间的“言语不常”的风狂贫士,其人其诗
自然难以入得中国文学正统以及文学史家们的法眼。和起初同样颇遭

① 宋·赞宁. 宋高僧传. 北京: 中华书局, 1997: 484—485.

② 傅汉思. 唐代文人: 一部综合传记. //倪豪士. 美国学者论唐代文学. 黄宝华等译.
上海: 上海古籍出版社, 1994: 1.

③ 全唐诗·卷八百六·寒山·诗三百三首: 第二十三册. 中华书局编辑部点校. 北
京: 中华书局, 1960: 9080.

冷遇，后来却大受青睐的六朝诗人陶渊明(365?—427)不同，前者不懈地在其虚构的诗歌世界和前辈名士中隐晦地描情摹景与寻觅知音；^①而寒山非但对自己诗歌作品的文学价值直言不讳，而且还在诗中公开表露对于后世知音的期待，以及对其诗作终将“流布天下”的绝对信心：

有人笑我诗，我诗合典雅。

不烦郑氏笺，岂用毛公解。

不恨会人稀，只为知音寡。

若遣趁官商，余病莫能罢。

忽遇明眼人，即自流天下。^②

也许正是洞悉了自己“本无氏族”的文学出身以及题写于“林间村墅”的俗鄙词偈难以见容于当世，所以诗人少了些许超越前辈诗人的文学焦虑，反而流露出一种文学史上难得的狂妄与洒脱。事实上，归属寒山名下的那些诗歌，在其生活的时代可谓知音寥寥；而在其身后的历朝各代，尽管也不乏乐之者与好之者，但其人扑朔迷离的身世、其诗放荡不羁的形式以及通俗浅近的内容，均难见容于追随正统与典雅的主流意识形态和主体诗学，加之文学赞助人守旧的文学立场和复杂的文学利益等主客观条件的牵制与影响，诗人寒山和寒山诗因此长期游离于中国文学正典的宫门之外。

二、从“边缘”到“中心”

然而，当寒山和寒山诗在公元十一世纪越界旅行至一衣带水的东

① 有关陶渊明的论述，可参考孙康宜：《抒情与描写——六朝诗歌概论》，钟振振译，上海：上海三联书店，2006：27—39。

② 全唐诗·卷八百六·寒山·诗三百三首：第二十三册，中华书局编辑部点校，北京：中华书局，1960：9101。

邻日本时，寒山诗质朴的语言风格、幽玄的禅宗境界以及诗人不入世浊的隐者情怀、回归自然的生态意识却赢得了日本知识界与普通民众的一致青睐。寒山诗的各种译本、注本和专论竞相问世，寒山的传奇轶事也被改编成为小说和剧本，寒山的禅者形象更是成为日本画界与宗教界的最热门题材。

不过，诗人的传奇文学之旅至此才刚刚开始。继东亚文化圈数个世纪的“寒山热”之后，在二十世纪的欧洲大陆，寒山诗的翻译与研究一度成为欧洲汉学的“宠儿”。而在二十世纪的大洋彼岸，这位“癫狂”的中国诗人几乎成为美利坚民族家喻户晓的明星，年轻一代甚至尊奉其为心灵知己和精神领袖，寒山诗更是成为“旧金山文艺复兴”的经典之作。自二十世纪六十年代始，寒山诗全面进入美国各大文学选集和东亚文学的大学讲堂。

寒山，这位失意的中国诗人，在海外却“意外”地实现了自己生前“忽遇明眼人，即自流天下”的神奇预言。有意思的是，在海外“寒山热”将诗人推向显赫声名的同时，国人也开始对寒山和寒山诗另眼相待，诗人由此踏上了在故国文学史与学术研究中续写戏剧人生与传奇命运的新一轮旅程。

事实上，当这位荣归的“海外游子”肩负沉甸甸的行囊返程之际，在文学乃至文学之外的诸多领域，中国学界对于这位“贫子风狂之士”的情感从心理层面发生了诸多微妙的变化，而2008年5月以诗人名字冠名的“寒山子暨和合文化”国际学术研讨会在浙江天台的盛大揭幕更使这一变化臻于极致。此情此景，怎能不令人唏嘘慨叹？人们不禁会问：一位始终徘徊在故国文学史宫墙之外的诗人何以在越界旅行中叩响了他国文学史同样森严的宫门？故国文评家又何以能放下正襟危坐的姿态来重新接纳这位被他们频频拒之门外的文学“弃儿”？

在《抒情与描写——六朝诗歌概论》一书的英文版绪论中，著名华裔汉学家、时任普林斯顿大学教授的孙康宜这样写道：“只有自觉而努力地遵循抒情诗的传统，诗人才可以与前辈们竞赛，甚或超越他们。但有些时候，为了给传统重下定义，诗人需要与传统决裂。变革如此之激烈，以至于他有可能受到同时代人的忽视或嘲笑。然而对这样一位诗人的最终酬劳，在于如他所坚信的那样，他的作品将会使他不朽；在于如他所感觉到的那样，将来的某一天在后人中会出现‘知音’。这种想得到后人理解的想法，正是中国文学复兴最重要的决定因素之一。”^①这种说法也许可以部分地解答读者的上述叩问和疑惑。对于文学传统的反叛固属不易，而对于其不入诗之“正轨”的诗歌理念的笃固与坚守何尝不是以身试法？不过，“反叛”从某种意义上讲，即是对既有文学传统和现世文学建制的质问与挑战。无论是形式层面还是内容层面的“反叛”与“抽离”，其实恰恰预示了文学革新的可能性和新方向；而“笃固与坚守”无疑从文学前瞻性上最大程度地预设了中国文学的复兴。换言之，对于文学传统的公然挑战是文艺复兴和文学新纪元的必然前兆，而对于这种“忤逆”的诗歌美学之忠贞执守则可能是这种暂时的“边缘文学”走入“文学中心”的重要前提。

三、本书之研究背景与研究思路

事实上，扑朔迷离的诗人身世、异彩纷呈的寒山诗境、错综复杂的文学之旅、奇特瑰丽的“寒山现象”、起伏跌宕的文学景遇，无一不能成为重要的学术选题。然而，国内学界对于寒山和寒山诗的研究，至今仍主要限于语言、版本、内容、补遗等传统研究的维度；已有的比较研究与

① 孙康宜. 抒情与描写——六朝诗歌概论. 钟振振译. 上海：上海三联书店，2006：4.

影响研究也多集中在中国文学的多元系统内部,即“纵向”研究的维度,而对于其“横向”影响的研究,若非停留于信息介绍与资料罗列的初始层面,即是囿于寒山诗在美国的译介和影响研究。同时,我们还注意到,鲜有学者从翻译研究与文化研究的视角,对寒山诗的数种外语译本进行过任何实质性的探讨;而对于“寒山现象”在经典建构与(翻译)文学史书写中的重大意义的研究,则几近空白。这些寒学研究的学术遗留问题,正是本书的研究背景与研究动机。

本书旨在将寒山诗置于一个连贯的全球语境中进行系统研究。适当兼顾中国文学多元系统“纵向”研究的同时,将研究重心置于寒山诗的“横向”影响研究。进而探讨意义深远的“寒山现象”之形成与发展,及其对于翻译研究、旅行书写、经典建构及中国(翻译)文学史编撰的启示意义。

在文献考证的基础上,本书详细梳理了多种寒学研究的相关资料,旨在向读者揭示一个丰富多彩的寒山世界。在那里,既有一个充斥着浩瀚史料、诸种传说以及满目考证与假说、亦真亦幻的物质世界,更有令人叹绝的寒山诗国所折射出的绮丽多姿的诗人精神世界。第一章绪论部分主要考察中西旅行书写的相关论述,同时在考察作为旅行喻词的“翻译”的基础上,提出文本旅行与经典建构的相关概念及议题。第二章主要探讨诗人寒山及其所创作的寒山诗在主体文化规范之内的旅行与接受;并由此讨论主体文化和主体文学规范对于经典建构的制约与影响。第三章深度透视寒山和寒山诗的语际文学之旅;进而详细剖析多元文学系统中的寒山诗如何在译入语文化语境中脱颖而出并取得中心地位,以及由此带动的东西方寒学研究热潮。第四章在多元系统论和翻译文化学派所建构的理论框架之内,详尽探讨寒山诗在美国翻译文学中的经典建构历程。事实上,域外“寒山热”的冲击使得中国学